



Community
Story

Level 2

Cantando la verdad: La historia de Miriam Makeba

Authors: Bianca de Jong, Jade Mathieson

Illustrator: Louwrisa Blaauw

Translator: Camila Garcia

Hace mucho tiempo, en la gran ciudad
de Johannesburgo, nació una bebé.





Yo era esa bebé.

Mi mamá me puso
Miriam. Miriam Makeba.



Mamá era una sangoma, pero también trabajaba para ordenar y limpiar las casas de otras personas.

Era difícil para mi mamá ganar lo suficiente para las dos.

Ella empezó a vender cerveza hecha en casa para ganar más dinero.



La ley de esa tierra decía que era malo vender cerveza hecha en casa. La policía envió a mi mamá a la cárcel por seis largos meses.

Yo tenía tan solo 18 días de edad, y necesitaba a mi mamá.





Así que, aunque yo era solo una bebé, también fui a la cárcel.

Cuando era pequeña, me encantaba cantar.

Cuando crecí, empecé a ayudar a mamá a limpiar casas.





Cantar mientras trabajaba hacía que las tareas pasaran más rápido y que el día fuera más radiante.

Cantar me hacía más feliz de lo que puedo explicar.

Cantaba en la iglesia, lo que también hacía felices a otras personas.





La música tiene el poder de acercar a las personas.

Cuando cantábamos, nos sentíamos valientes y fuertes.



La gente decía que mi voz era un regalo y que mis canciones eran especiales.

Canté con otros músicos y nuestra música se escuchaba
en todas partes del mundo.



Mi hogar era Sophiatown, un lugar de cultura y música.

Sophiatown, un lugar donde los Surafricanos podían hacer música en armonía y bailar juntos.





Pero a la gente que gobernaba la tierra en ese entonces no le gustaba esta unión.

Esos gobernantes no querían que la gente blanca y la gente negra fueran amigos.

Yo sabía que estaba mal tratar diferente a las personas por su color de piel.

No escondía mis creencias, y por eso, las personas a cargo querían que me fuera del país.





Quando estaba cantando en América, me dijeron que nunca podría volver a casa.

Personas en todas partes del mundo escucharon mi historia.

Mis canciones y mi historia ayudaron a muchas personas a ver que no había justicia para las personas con piel negra en Suráfrica.





Decidí seguir cantando y
contando la verdad sobre
mi país, sin importar qué.

El mundo amaba mi música y era bienvenida en muchos países. Gané premios y canté para personas importantes por todo el globo.

Mi vida era buena, pero algo faltaba.





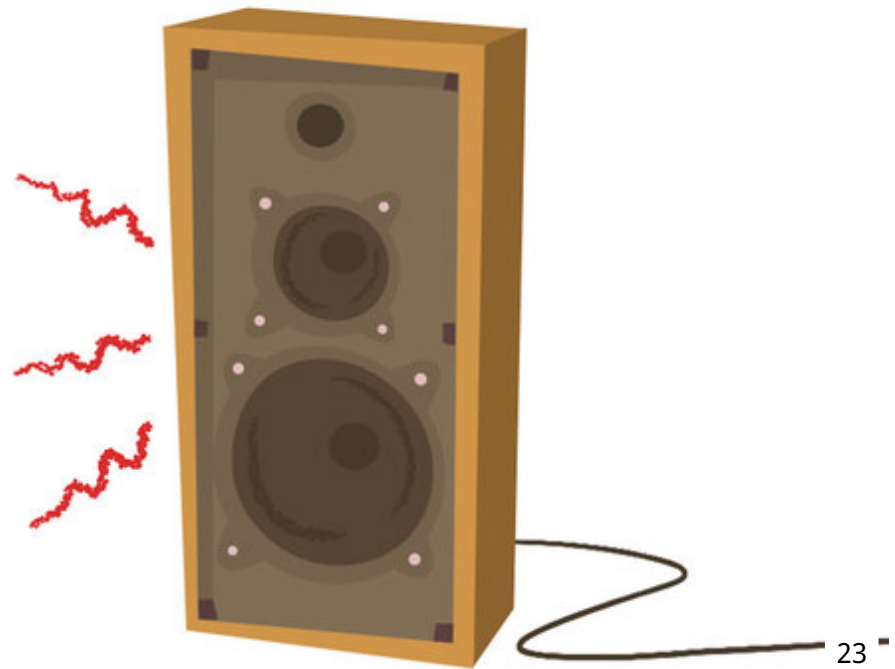
No podía cantar en mi país natal, y la gente no era libre allá.



Pero un día increíble llegó cuando Nelson Mandela se volvió el presidente de Suráfrica.

Había personas nuevas a cargo, y las leyes injustas eran cosa del pasado.

Finalmente volví a casa, con nueva esperanza en mi corazón.





Después de eso, pude cantar en un país justo y libre. Personas de todos los tonos de piel podían disfrutar mi música juntos.

Yo ayudé a que esto sucediera porque fui valiente y fuerte. Canté la verdad en todas mis canciones.

Story Attribution:

This story: Cantando la verdad: La historia de Miriam Makebais translated by [Camila Garcia](#) . The © for this translation lies with Camila Garcia, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[Singing the Truth: The Story of Miriam Makeba](#)', by [Bianca de Jong](#), [Jade Mathieson](#) . © Book Dash , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A girl singing on a stage with musicians in the background](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A row of houses and a tree](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A woman with a baby on her lap](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [A woman with a baby doing her dishes](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [Beer bottles](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A ball and chain](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [A mother feeding her baby behind bars](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A plug cord](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [A girl singing happily while vacuuming](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A church](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

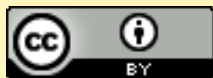


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [Three children singing in front of an audience](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [Woman singing on a stage with musicians in the background](#) by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [Eiffel Tower](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A trumpet](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [People dancing and singing in their homes](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [Bags kept in a corner](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [A crying woman at an airport](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [Taj Mahal](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [Shocked reactions of people reading a newspaper](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Two crowns](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Woman singing on a stage](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [Woman meeting Nelson Mandela](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

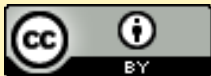


Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 23: [A loudspeaker in the corner](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [A party in full swing with performers on stage](#), by [Louwrisa Blaauw](#) © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Cantando la verdad: La historia de Miriam Makeba

(Spanish)

Conoce la increíble historia de una pequeña niña que creció para usar su talento de cantar para ayudar a traer libertad a Suráfrica.

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!